



Göçmenlere Yönelik Dil **Desteği** Avrupa Konseyi Araç Kutusu

48 - Yeni gelen göçmenlerin kendileri **hakkında konuşurulması**

Amaç: Yeni gelen göçmenlere kendileri ve deneyimleri **hakkında konuşma fırsatı** vermenin **yollarını** önermek.

Yeni gelen göçmenlerin kim olduklarını söyleyebilmeleri ve eğer isterlerse yakın zamanda neler yaşadıklarından bahsedebilmeleri veya paylaşabilmeleri çok önemlidir. Buna ek olarak, grubunuzdaki diğer öğrencilerden kendilerini tanıtmaları ve kendileri hakkında biraz konuşmaları istenebilir.

- Yeni gelen öğrencileri, sizinle yapacakları bir hazırlık oturumundan sonra bunu kendi dillerinde yapmaya davet edebilirsiniz. Sizin yardımınızla, hazırlık olarak, kendi dillerinde söylemek istediklerinin ev sahibi toplumun diline çevrildiği bazı PowerPoint slaytları hazırlayabilirler. Varsa, bunun için otomatik bir çeviri aracı da kullanılabilir. Ayrıca, öğrencilerin kısa konuşmalarını açıklamak için ilgili fotoğrafları, görüntüleri ve diğer belge türlerini bulmalarına yardımcı olmak isteyebilirsiniz.
- Öğrencilerin kısa konuşmaları aileleri, eğitimleri, iş durumları veya kendi ülkelerindeki arkadaşları, yaşadıkları şehir veya köy ve yeni ülkeye yolculukları vb. hakkında olabilir. Her sunumun ardından grup içinde sorular sorulabilir ve fikir alışverişinde bulunulabilir, ancak özellikle mülteciler ve refakatsiz çocuklarla çalışırken hassas olabilecek konulardan kaçınılması önemlidir. İstemedikleri takdirde öğrencilere böyle bir konuşma yapmaları için baskı yapılmaması da önemlidir.
- 'Hakkımda' çarkı da öğrencilerin kendileri, ilgi alanları, sevdikleri ve sevmedikleri şeyler hakkında konuşmalarını sağlamak için iyi bir yol olabilir. Araç 47 - *Göçmenlerle hakkımda çarkının kullanılması* adlı araçta bir örnek verilmiştir.
- Aşağıdaki gibi bir tablo, göçmenlerin ev sahibi ülkenin dilinde bu tür paylaşımlar için ihtiyaç duydukları ifadeleri öğrenmelerine yardımcı olmak için kullanılabilir.

1.1 Kendini tanıtmak

Öğrencilerin isimlerini söyleyebilmeleri ve isimlerinin belirli tepkilere neden olabileceğinin veya yanlış telaffuz edilebileceğinin farkında olmaları gerekir.

		İFADELER	EV SAHİBİ ÜLKENİN DİLİ
1.1.1	Kim olduğunu söylemek. Kendini tanıtmak. (<i>isimlerin yapısını dikkate alın. Burada İngilizce isimlerin yapısı kullanılmıştır.</i>)	<i>Ben ... (ad).</i> <i>Adı, soyadı</i> <i>Benim adım ... (ad, soyadı).</i> <i>Ben... (ad, soyadı).</i>	
1.1.2	Yazım, telaffuz (<i>Ad ve soyadlarında kullanılan harflerin nasıl söylendiğini öğrenmeleri için bir fırsat sunun.</i>)	Yazım. <i>... olarak yazılır.</i>	
1.1.3	Bir kişinin telaffuzunu düzeltme (<i>isim yanlış telaffuz edildiğinde.</i>)	<i>..., hayır, ...</i> <i>..., üzgünüm, ...</i>	

1.2 Kendi hakkında konuşma

Öğrencilerin kim olduklarını, ülkelerinden ayrılmadan önce ne yaptıklarını açıklamaları, hikâyelerini basit bir şekilde anlatabilmeleri gerekir.

		İFADELER	EV SAHİBİ ÜLKENİN DİLİ
1.2.1	Açıklama. (Esas olarak kelime bilgisi gerektirir.)	Fiil cümlesi. <i>Olmak</i> fiili + [sıfat].	
1.2.2	Bir hikâye anlatma. (Esas olarak kelime bilgisi gerektirir. Bu seviyede, "ben Yunanistan'dan geç" gibi ifadelerde olduğu gibi çekimsiz fiillerin kullanılması kabul edilebilir).	[Fiiller (geçmiş zaman)] + <i>ve, ve sonra, ondan sonra.</i>	

1.3 Duygu ve hislerin ifade edilmesi

Mülteciler gibi bazı öğrencilerin karşılaştıkları zorluklar nedeniyle, özellikle kendileri, sevdikleri, ülkeleri vb. hakkında konuşurken ifade etmek istedikleri kişisel duygular normalde olduğundan daha öngörülebilirdir.

		İFADELER	EV SAHİBİ ÜLKENİN DİLİ
1.3.1	Keyif ve neşenin ifade edilmesi.	<i>Bu harika/müthiş! Şahane!</i>	
1.3.2	Üzgünlüğün ifade edilmesi.	<i>Üzgünüm / mutsuzum. İşler benim için kötü/iyi değil.</i>	
1.3.3	Umudun ifade edilmesi.	<i>Umarım (ki) ...</i>	
1.3.4	Hayal kırıklığının ifade edilmesi.	<i>Ne kadar yazık!</i>	
1.3.5	Korku ve endişenin ifade edilmesi.	<i>Korkuyorum. ... (isim) hakkında endişeleniyorum.</i>	
1.3.6	Rahatlamanın ifade edilmesi.	<i>Oh!Daha iyiyim!</i>	
1.3.7	Fiziksel acının ifade edilmesi.	<i>Ahh!... [vücudun bir kısmı] ağrıyor.</i>	
1.3.8	Birine bir şeyden hoşlandığını söylemek.	<i>Vay! Ooo! Şahane! Harika! Müthiş! İyi! [isim/fiil] + seviyorum. Ne harika + [isim]!</i>	
1.3.9	Bir şeyi veya birini sevmediğini söylemek.	<i>Ne harika bir [isim]! [isim/fiil] + nefret ediyorum. [isim] + sevmiyorum. Bu + [sıfat] + değil.</i>	

1.3.1 0	Memnuniyetin ifade edilmesi. Memnuniyetsizliğin ifade edilmesi, şikayet etme.	<i>Mükemmel! Harika! Çok sevindim! [isim] + sevmiyorum.</i>	
1.3.1 1	Şaşkınlığın ifade edilmesi.	<i>Vay! Ooo! Ne? Gerçekten mi?</i>	
1.3.1 2	Şaşırmadığının ifade edilmesi.	<i>(Evet) biliyorum.</i>	
1.3.1 3	Teşekkür, minnettarlık ifade etme.	<i>[isim] için (çok) teşekkür ederim. [fiil] çok nazik.</i>	

1.4 Duyguların paylaşılması

Öğrencilerin günlük sosyal etkileşimleri sırasında duygularını paylaşabilmeleri ve aynı zamanda kendileri hakkında konuşabilmeleri ve diğer öğrencilerle konuşabilmeleri için dil becerilerine sahip olmaları gerekir.

		İFADELER	EV SAHİBİ ÜLKENİN DİLİ
1.4.1	Duygular hakkında soru sorma.	<i>İyi misin? Sorun nedir? Neler oluyor?</i>	
1.4.2	<i>Memnuniyet veya memnuniyetsizlik hakkında soru sorma.</i>	<i>Sorun nedir? Her şey yolunda mı?</i>	
1.4.3	Teselli etme, cesaretlendirme, rahatlatma.	<i>Her şey yoluna girecek!</i>	
1.4.4	Sempatinin ifade edilmesi.	<i>Anlıyorum. Yazık!</i>	
1.4.5	Güven verme.	<i>Bir şey yok. Endişelenecek bir şey yok.</i>	